

## Du côté des revues

Nicolas Tremblay

Numéro 106, été 2002

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/37408ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Productions Valmont

ISSN

0382-084X (imprimé)

1923-239X (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Tremblay, N. (2002). Compte rendu de [Du côté des revues]. *Lettres québécoises*, (106), 49-49.

REVUES  
Nicolas Tremblay

**Les cahiers Anne Hébert**, n° 3, « Traductions d'Anne Hébert », hiver 2001, 192 p., 19,95 \$. (Département des lettres et communications, Faculté des lettres et sciences humaines, Université de Sherbrooke, 2500, boul. de l'Université, Sherbrooke, Québec, J1K 2R1, cahebert@courrier.usherb.ca)

Publiés par le Centre Anne Hébert, installé à l'Université de Sherbrooke, *Les cahiers Anne Hébert* en sont rendus à leur troisième parution. La revue rassemble à la fois des témoignages et des articles scientifiques sur Anne Hébert et son œuvre. Une rubrique présente aussi des comptes rendus d'ouvrages analytiques du corpus hébertien.

Le numéro trois des *Cahiers* s'interroge particulièrement sur les traductions faites à ce jour des textes de Hébert. Antoine Sirois s'arrête sur la réception au Canada anglais de cette œuvre qu'on a commencé à traduire dès les années soixante. Quelque dix ans plus tard, ce sera la consécration de l'auteure dans tout le Canada. Robert Harvey entreprend, dans « La traduction à sa juste mesure », une étude comparative de quatre traductions anglaises du poème « La chambre fermée ». Il les combine pour en faire un

seul texte plus fidèle au poème-source. Shirley

Fortier démontre que la traduction anglaise de *Kamouraska* de Norman Shapiro amoindrit la dimension féminine, voire féministe, du roman original. Enfin, les deux derniers articles du dossier « Traductions d'Anne Hébert » étudient les problèmes d'interprétation que produit la transposition cinématographique d'Yves Simoneau du roman *Les fous de Bassan*. Ils sont écrits par Elspeth Tulloch et Marilyn Randall.

**Translit**, vol. 5, 2001, 168 p., 16,95 \$. (Red Deer Press, 813 MacKimmie Library Tower, 2500 University Drive N.W., Calgary, Alberta, T2N 1N4, rdp@ucalgary.ca)

La revue *Translit* est essentiellement l'affaire de traducteurs. On y trouve, compilée, leur traduction de courts textes littéraires ou, à l'occasion, d'un extrait ou d'un chapitre d'un texte plus long, tel un roman. Dans son cinquième volume, *Translit*, qui dit être une anthologie de traductions littéraires, présente dix-huit traductions différentes : huit du français vers l'anglais; six de l'anglais vers le français; une de l'espagnol vers l'anglais, une de l'anglais vers le portugais, une de l'allemand vers l'anglais et une de l'anglais vers le serbe. Ce numéro a été publié sous la direction de Maureen Ranson avec la collaboration du comité de rédaction du Collectif de traduction littéraire de l'ATIA, composé de Nésida Loyer et Susan Ouriou, et avec l'aide de membres de l'ATIA ainsi que de Myriam Jarsky, membre de l'AITLC. Les auteurs traduits sont : E.B. White, Chrystos,

Sylvie Nicolas, Barbara Jacobs, Claudine Potvin, Marnie Woodrow, Daniel Gagnon, Richard Harrison, Michel Lambert, Paulo da Costa, Hélène Rioux, Milo Dor, Robert Hilles, Kate Sutherland, Sylvie Massicotte et Marie

Gagnon. La revue espère rendre compte de la diversité linguistique du Canada et favoriser ainsi les échanges entre les communautés.

**Études françaises**, vol. 37, n° 3, « Écriture et judéité au Québec », 2001, 174 p. (Département d'études françaises, Université de Montréal, C.P. 6128, succ. Centre-ville, Montréal, Québec, H3C 3J7, pum@umontreal.ca)

Montréal est une ville hybride, un véritable *patch-work* culturel. Régine Robin a réfléchi abondamment à cette réalité postmoderne, occultée par les rêves nationalistes. Elle nous propose, dans ce numéro d'*Études françaises* sur la culture juidaïque au Québec, un texte qui, sur un mode autobiographique, interroge à la fois la migration juive et les rapports interculturels. Si la tradition catholique au Québec, inspirée par un humanisme gréco-latin, a longtemps défavorisé la prise en compte de la parole juive, il y a quand même eu ici, depuis l'arrivée massive de Juifs est-européens autour des années 1900 à

1920, une culture juive de langue yiddish à Montréal. Avant cette vague migratoire d'importance de Juifs ashkénazes, on ne dénombreait que très peu de Juifs au Canada qui avaient alors pour langue maternelle l'anglais. Pierre Ancil précise qu'il y eut peu de convergence au départ entre ces deux communautés : l'une habitant les quartiers aisés, l'autre, ceux près du port. Le recul du yiddish au fil du temps, bien qu'un peu freiné par l'arrivée, après 1948, de survivants de l'Holocauste, presque tous yiddishophones, rend maintenant de plus en plus difficile l'étude de la littérature produite par cette communauté pendant les années 1940 à 1960, littérature encore très peu traduite en français ou en anglais. La culture québécoise, au dire de Pierre Nepveu, n'est pourtant pas imperméable, malgré la barrière linguistique, à l'influence juive, qui déforme le milieu urbain, le pluralise. Il faut, en somme, revenir en arrière, relire une partie de l'Histoire à l'aide des textes juifs québécois. Puisque l'écrivain juif, sa voix, remet en cause les traditions et les origines des peuples autochtones, par son incessant déplacement géographique et sa capacité d'intégration. Le statut d'exil, dans la judéité, impose qu'on examine le rapport humain et social aux espaces, au Temps et à l'Histoire, afin de réellement déterminer comment on se tient ensemble, selon quelle éthique profonde.

## SOLUTION

### HORIZONTELEMENT

1. CHARLEBOIS. 2. HALEE. — OULICE. 3. ARISTOTE. — NIA. 4. UPAS. — LAGON. 5. VESOU. — IL. — UN. 6. ES. — UR. — DECLIN. 7. (Charles) TRENET. — ITE. 8. UBACS. — ATHEE. 9. RIE. — CLE. 10. (François) PIAZZA. — EU. 11. JEU. — RACONTE. 12. ONTOLOGIQUES.

### VERTICALEMENT

1. CHAUVEAU. — P(ierre) J(oseph) O(livier). 2. HARPES. — (Roger) BRIEN. 3. ALIAS. — TAJAUT. 4. RESSOURCEZ. 5. LET. — URES. 6. OR. — CARO (dans *La Petite Vie*). 7. BOT. — IDEAL. — AG. 8. (Fernand) OUELLETTE. — CI. 9. IL. COQ. 10. (Éditions du) SINGULIER. — NU. 11. CIONITE. — ETE. 12. JEAN. — NE. — TUES.